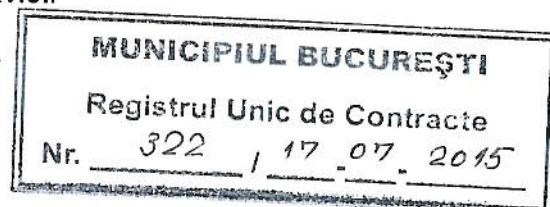


## CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

Încheiat astăzi .....



### I. Părțile contractante

În temeiul O.U.G. nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, cu modificările și completările ulterioare, aprobată prin Legea nr. 337/2006, cu modificările și completările ulterioare, a H.G. nr. 925/2006 pentru aprobarea normelor de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractelor de achiziție publică, cu modificările și completările ulterioare și a **Procesului verbal nr. 1580/17.06.2015** privind atribuirea contractului de achiziție publică s-a încheiat prezentul contract de prestări servicii.

#### Art.1. Între:

**MUNICIPIUL BUCUREȘTI**, cu sediul în București, Splaiul Independentei nr. 291-293, Sector 6, telefon 021.305.55.00, cod fiscal 4267117, având contul IBAN RO43TREZ24A510103203030X, deschis la Trezoreria Municipiului București, reprezentată prin **dl. prof. dr. Sorin Mircea OPRESCU**, Primar General, în calitate de **Achizitor**

și

**S.C. EURO EDUCAȚIONAL SRL**, cu sediul în Brașov, Str. Codrul Cosminului, Nr.114A, înregistrat la Reg.Com. J08/2850/2005, cod fiscal RO15283185, având contul IBAN RO31TREZ1315069XXX007822, deschis la Trezoreria Municipiului Brașov, reprezentată prin **Răzvan Vasilescu**, în calitate de **Director** și numit în continuare **Prestator**

a intervenit prezentul contract.

### 2. Obiectul și prețul contractului

2.1. Prestatorul se obligă să presteze servicii de traducere simultana-interpretariat – cod CPV 79540000-1, în vederea pregătirii și susținerii întâlnirilor oficiale ale Primarului General și ale desemnaților săi, în decursul anului curent.

2.2. Achizitorul se obligă să plătească Prestatorului prețul convenit pentru îndeplinirea contractului de prestări servicii.

2.3. Prețul contractului este de maxim **60.000,00 lei exclusiv TVA**.

### 3. Durata contractului

3.1. Contractul de servicii de traducere simultana-interpretariat intra în vigoare **de la data semnării de către ambele parti si inregistrării în registrul unic al PMB si este valabil până la 31.12.2015**, conform caietului de sarcini și propunerii tehnice.

3.2. Achizitorul poate reduce perioada de implementare dacă apreciază că volumul de servicii necesare va depăși proiecția acestora din Caietul de sarcini.

### 4. Definiții

În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel :

a) *contract* – actul juridic care reprezintă acordul de voință al celor două părți încheiat între o autoritate contractantă, în calitate de *achizitor* și un prestator de servicii, în calitate de *prestator*;

- b) *achizitor și prestator* – părțile contractante, astfel cum sunt acestea denumite în prezentul contract;
- c) *prețul contractului* – prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d) *servicii* – activități a căror prestare face obiectul contractului;
- e) *standarde* – standardele, reglementările tehnice sau alte asemenea prevăzute în Caietul de sarcini și în propunerea tehnică;
- f) *forța majoră* - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinii acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente : războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargo, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu se consideră forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus, care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia dintre părți;

## 5. Aplicabilitate

Contractul de *servicii de traducere simultana-interpretariat* intră în vigoare la data semnării lui de către ambele părți și înregistrarea în Registrul Unic de Contracte, existent la Direcția Generală Achiziții a Municipiului București.

## 6. Documentele contractului

Documentele prezentului contract sunt:

- a) oferta financiară
- b) cerințele minime de acceptare a ofertelor
- c) caietul de sarcini
- d) garanția de bună execuție

## 7. Standarde

Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele naționale în vigoare cu privire la obiectul contractului și standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

## 8. Modalitatea de implementare a contractului

**8.1.** Activitățile desfășurate de Prestator constau în *servicii traducere simultana-interpretariat*, simultan și consecutiv, asigurate Achizitorului pe baza *Comenzilor* transmise de acesta în condițiile prezentului contract.

### 8.2. Implicarea Prestatorului

Prestatorul poartă răspunderea furnizării interpretului potrivit termenilor din Comanda Achizitorului. În acest sens, Prestatorul:

- ✓ va identifica și comunica Achizitorului datele de contact ale interpretului care are competența și va presta serviciul de interpretariat la data și ora solicitate de Achizitor;
- ✓ va asigura prezența interpretului în locația indicată de Achizitor pentru prestarea serviciului;
- ✓ va semnala cu maximă operativitate către Achizitor orice probleme sau întârzieri în asigurarea serviciilor comandate de către acesta.

### 8.3. Achizitorul:

- ✓ va emite Comanda prin care comunică Prestatorului data, ora și locul unde este necesară prezența interpretului, durata prezumată a sesiunii de servicii, precum și limba străină utilizată;
- ✓ va comunica Prestatorului datele de contact ale reprezentantului Achizitorului și toate aspectele privind locația în care este necesar interpretul, dacă serviciul urmează a fi prestat în altă locație decât sediul său;

- ✓ va semnala cu maximă operativitate către Prestator eventuala anulare sau comutarea Comenzii pentru o nouă oră / dată / locație.
- ✓ va notifica Prestatorului eventualele situații de *neconformitate*:
  - absența interpretului de la prestarea serviciului sau sosirea cu întârziere peste 10 minute
  - calitatea serviciului este afectată un eventual consum de droguri, stare de ebrietate sau stare de oboseală avansată a interpretului, din motive neimputabile Achizitorului
  - interpretul părăsește sesiunea de prestare a serviciului de traducere-interpretariat fără a o finaliza din motive imputabile acestuia
  - interpretul nu respectă eventualele precizări din Comandă privind cadrul de protocol al sesiunii
  - interpretul depășește limitele prezentului contract și folosește sesiunea pentru interesul personalÎnlocuirea interpretului, cu păstrarea condițiilor prestării serviciului, se anunță de către Prestator în scris și nu este considerată neconformitate, în sensul prezentului articol.

### **9. Drepturi de proprietate intelectuală**

Prestatorul are obligația de a despăgubi Achizitorul împotriva oricărui :

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), aflată în legătură cu prestarea serviciilor;
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Achizitor.

### **10. Garanția de bună execuție a contractului**

**10.1.** Prestatorul are obligația de a constitui garanția de bună execuție a contractului.

**10.2** Cuantumul *garanției de bună execuție* este de 7% din valoarea contractului fără TVA. Prestatorul constituie, în termen de 10 zile de la data semnării și înregistrării contractului în Registrul Unic de Contracte existent la Direcția Generală Achiziții din cadrul Primăriei Municipiului București, garanția de bună execuție a contractului în favoarea Achizitorului. Garanția de bună execuție va fi depusă, în original, la Direcția Generală Economică și în copie la direcția inițiatoare a procedurii și la Direcția Proceduri Achiziție. În cazul IMM-urilor, cuantumul garanției de bună execuție va fi de 3,5% din valoarea fără TVA a contractului, conform Legii nr. 346/2004 cu modificările și completările ulterioare.

**10.3.** Garanția de bună execuție reprezintă garanția de aplicabilitate a proiectului și se va returna la solicitarea Prestatorului, în cel mult 14 zile de la data îndeplinirii de către contractant a obligațiilor asumate prin contract, dacă nu a ridicat până la acea data pretenții asupra ei.

**10.4.** Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Prestatorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin prezentul contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Prestatorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate.

### **11. Responsabilități-cadru ale Prestatorului**

**11.1.** Prestatorul are obligația de a presta serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea convenite angajamentului asumat.

**11.2.** Prestatorul se obligă să răspundă material, în condițiile art. 16.1., pentru pagubele produse din vina sa, pentru neîndeplinirea, îndeplinirea defectuoasă sau îndeplinirea parțială a obligațiilor sale față de Achizitor, privind sarcinile prevăzute în caietul de sarcini și oferta tehnică.

**11.3.** Prestatorul are obligația de a respecta termenul de execuție prevăzut în fiecare Comandă, conform art.8

**11.4.** În cazul în care prestarea serviciului este necesară în străinătate, Prestatorul va asigura *diurna* interpretului, asigurarea medicală și, după caz, *viza de intrare*.

11.5. Prestatorul va emite lunar factura pentru *serviciile de traducere simultană-interpretariat* aferente activităților comandate de către Achizitor, dar nu mai târziu de ziua de 10 a lunii următoare și o va depune la Direcția Afaceri Externe și Protocol a PMB.

## **12. Responsabilități-cadru ale Achizitorului**

12.1. Achizitorul are obligația să pună la dispoziția Prestatorului informațiile relevante pentru prestarea serviciului de traducere simultană-interpretariat în limba străină precizată în Comandă și eventualele specificații privind cadrul de protocol în care se prestează serviciul.

12.2. Achizitorul are obligația să aducă la cunoștința Prestatorului orice *neconformitate*, în maxim 24 de ore de la prestarea serviciului.

12.3. Achizitorul suportă costurile de deplasare și cazare ale interpretului, în cazul în care prestarea serviciului are loc în altă locație decât Municipiul București.

12.4. Achizitorul are obligația să efectueze plata pentru activități, în conformitate cu art. 15 din prezentul contract.

## **13. Recepție și verificări**

13.1. Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor, pentru a stabili conformitatea lor cu cerințele precizate în documentația de achiziție.

13.2. Fiecare prestare de servicii va fi recepționată de către Direcția Afaceri Externe și Protocol, conform caietului de sarcini, propunerii tehnice și financiare, urmând a fi emise procese verbale de recepție în maxim 72 de ore de la prestarea serviciului.

## **14. Începere, întârzieri, modificare, încetare**

14.1. Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor la timp și conform termenelor comunicate de Achizitor prin Comandă;

14.2. Dacă, pe parcursul îndeplinirii contractului, Prestatorul nu poate respecta termenele indicate de Achizitor în Comandă, acesta are obligația de a notifica acest lucru în cel mai scurt timp Achizitorului. Modificarea condițiilor de prestare a serviciilor, se face cu acordul Achizitorului, comunicat în scris.

14.3. Cu excepția prevederilor clauzei de forță majoră și în afara cazului prevăzut la art. 14.2., orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul Achizitorului de a solicita penalități Prestatorului.

14.4. Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului Achizitorul nu poate respecta termenul de plată, din cauza unor situații neprevăzute în legătură cu contul bancar sau alocarea bugetară, acesta are obligația de a notifica Prestatorului modificarea datei de plată, caz în care Municipiul București nu datorează majorări, penalități sau daune interese Prestatorului.

14.5. Părțile contractante au dreptul de a conveni modificarea clauzelor contractului prin act adițional, încheiat cu acordul ambelor părți.

14.6. Prezentul contract poate înceta prin acordul părților, notificat de inițiator celeilalte părți cu cel puțin 30 de zile înainte sau prin denunțare unilaterală, cu un preaviz de 45 de zile.

14.7. Prezentul contract încetează de drept după consumarea a trei situații de *neconformitate*, notificate Prestatorului în maxim 24 de ore de la constatarea fiecărei situații și este reziliat în termen de 48 ore de la ultima notificare.

## **15. Modalități de plată**

15.1. Achizitorul are obligația de a efectua plata către Prestator în termen de 30 zile de la data înregistrării facturii la Direcția Financiar Contabilitate.

15.2. Decontarea serviciilor se va face în baza proceselor verbale de recepție conform art. 13.2.

## **16. Sanctiuni pentru neindeplinirea culpabila a obligatiilor**

16.1. În cazul în care, din vina sa exclusivă, Prestatorul nu reușește să își îndeplinească obligațiile asumate prin contract, sau le îndeplinește în mod necorespunzător, și primește din partea achizitorului notificare de neconformitate, Achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, contravaloarea serviciului care ar fi trebuit prestat, la care se adaugă contravaloarea prejudiciului de imagine cuantificat de Părți la 10.000 RON, prezenta constituind clauză penală în sensul art. 1538 și următoarele din Codul Civil.

16.2. În cazul în care, cu excepția situației prevăzute la art. 14.4., Achizitorul nu onorează facturile în termen de 15 zile de la expirarea perioadei prevăzute la art. 15.1., acesta are obligația de a plăti la solicitarea Prestatorului, ca majorări de întârziere, o sumă echivalentă cu 0,02 % din plata neefectuată, pe zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

## **17. Clauze de confidențialitate**

17.1. Prestatorul va respecta caracterul confidențial al informațiilor în legătură cu prezentul contract. Toate datele, informațiile și înscrisurile, sub orice formă și pe orice suport, de care Prestatorul a luat cunoștință în legătură cu încheierea, executarea și încetarea contractului, împreună cu toate anexele sale, sunt considerate a avea un caracter strict confidențial.

17.2. Cu excepția cazului în care a fost autorizat în scris de către Achizitor, Prestatorul răspunde și se obligă să ia măsurile necesare pentru ca personalul său ori interpreții să nu dezvăluie, să nu divulge, să nu difuzeze și să nu transmită către terțe persoane informațiile legate de activitățile Achizitorului, verbal sau pe orice fel de suport, indiferent de circumstanțele în care Prestatorul a intrat în posesia acestor informații.

17.3. Părțile convin și se obligă ca, pe durata valabilității prezentului contract și ulterior acesteia, contractul cu toate anexele sale va rămâne și nu va fi folosit în scopuri proprii de către părți, afiliați ai acestora sau personalul dependent sau independent al Părților.

## **18. Cesiunea**

18.1. Prestatorul nu poate cesiona, total sau parțial, obligațiile sale asumate prin contract, fără să obțină în prealabil acordul scris al Achizitorului.

18.2. Cesiunea obligațiilor nu va exonera Prestatorul de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin contract.

18.3. Cesiunea drepturilor reprezentând sume de încasat este permisă cu notificarea prealabilă a Achizitorului.

## **19. Forța majoră**

19.1. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

19.2. Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează, fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

19.3. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 2 luni, fiecare parte are dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

## **20. Soluționarea litigiilor**

20.1. Achizitorul și Prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea

contractului.

20.2. Dacă după 15 zile de la începerea acestor tratative Achizitorul și Prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare parte se poate adresa instanței judecătorești competente din Romania.

### 21. Comunicări

21.1. Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea acestui contract, se transmite în scris și se înregistrează de către părți atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

21.2. Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

### 22. Dispoziții finale

22.1. Prezentul contract reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

22.2. Urmărirea prezentului contract din partea Beneficiarului se face de către direcțiile de specialitate semnate, în funcție de activitatea specifică fiecăreia.

22.3 Încheiat în 4 (patru) exemplare cu valoare juridică egală, trei pentru Beneficiar și unul pentru Prestator.

ACHIZITOR,

PRESTATOR,

MUNICIPIUL BUCUREȘTI  
Primar General,

SC EURO EDUCATIONAL SRL  
Director General,

Prof. Dr. Sorin Mircea OPRESCU

Răzvan VASILESCU

